

- The Rise of the Novel-Twelfth Lecture

- **In this Lecture:** في هذه المحاضرة:

- Special Focus on Robinson Crusoe as a Colonialist Figure.
- التركيز خاصتا على روبنسون كروزو كشخصية أستعمارية.

- **Before we Start** قبل أن نبدأ

- Crusoe is interested only in the basic needs of his body, in his survival.
- كروزو لا يهتم إلا بالاحتياجات الأساسية لجسمه، لبقائه على قيد الحياة.
- The writer gives us all the details concerning his existence on the island.
- قدم الكاتب لنا كل التفاصيل المتعلقة بوجوده في الجزيرة.
- We feel that the story has completely stopped: no characters, no plot, no action except what is happening to Robinson.
- نحن نرى أن القصة توقفت تماما: لأي حرف، لأي مؤامرة، لأي إجراء لما يحدث لروبنسون
- The final effect on us is that Crusoe is the one and only important person on earth. All else is insignificant.
- التأثير النهائي علينا هو أن كروزو هو شخص مهم على الأرض. وكل شيء يكاد لا يذكر

- **Verisimilitude** **الأحتمال**

- Daniel Defoe tried as much as possible to achieve Verisimilitude.

- حاول دانيال ديفو بأكبر قدر ممكن لتحقيق شيء محتمل.

- Instead of achieving it, he gives us a book that has hardly any fiction in it: just an account of the adventures Robinson has on the island.

- بدلا لبلوغه - انه يعطينا الكتاب الذي لا يكاد أي خيال فيه: مجرد سرد لمغامرات روبنسون على الجزيرة

- This means that the novel fails to impress us with its Verisimilitude

- هذا يعني أن الرواية تفشل في اقناعنا لشيء محتمل

- **I Find the Print of a Man's Naked Foot**

- أنا وجدت طباعة قدم رجل عاريا

- Crusoe is astonished one day to discover the single print of a man's naked foot in the sand.

- دهش كروزو يوما لاكتشافه طباعة واحدة لقدم رجل عاريا في الرمال.

- Crusoe is terrified and retreats to his "castle," where he entertains thoughts that the devil has visited the island.

- شعر كروزو بالرعب ورجع الى "القلعة"، حيث كان يسلي الأفكار بأن الشيطان زار الجزيرة

- His conclusion that it is not the devil's but a real man's footprint is equally terrifying, and Crusoe meditates on the irony of being starved for human contact and then frightened of a man

- استنتاجه بأنه ليس شيطان ولكنها بصمة قدم حقيقيه ومرعبه بالتساوى ، وتأمل
كروزو بسخرية لحرمانه من إتصاله بالإنسان وخوفه من الرجل

- Driven wild by fear, Crusoe fortifies his home and raises guns around it, keeping watch whenever possible.
- بدافع الخوف البري، حصن كروزو منزله ورفع المدافع، ليراقب قدر الأماكن
- Concerned about his goats, he contrives to dig an underground cave in which to herd them every night and creates another smaller pasture far away to keep a second flock.
- شعر بالقلق لماعزه، ودبر لحفر كهف تحت الارض لقطيعه كل ليلة، وأنشأ بعيدا
مرعي آخر أصغر للحفاظ على القطيع الثاني.
- Crusoe spends two years living in fear.
- قضي كروزو سنتين بالعيش في خوف

● **التعليق Commentary**

- When Crusoe finds the imprint of a man's foot, he spends two years living in fear.
- عندما كروزو وجد بصمة قدم لرجل، قضي سنتين للعيش في خوف.
- Two years is a very long period in fiction. It is against verisimilitude. It is not credible.
- عامين هي فترة طويلة جدا في الخيال. انها ضد شيء محتمل. أنها ليست ذات
مصداقية
- He is concerned about his goats, about one major source of his wealth.
- وشعر بالقلق لماعزه ، حوالى أكبر مصدر لثروته.

- As we said many times, the writer is keen on tracing Crusoe's wealth from time to time.

• كما ذكرنا لعدة مرات - حرص الكاتب على اقتفاء أثر ثروة كروزو من وقت لآخر

• **Questions** أسئلة

- When Robinson finds the print of a man's naked foot on the island, he spends Living in fear:

• عندما عثر روبنسون لقدم مطبوعه لرجل عاري في الجزيرة، ففضى يعيش في خوف:

1. one year سنة
2. Two years سنتين
3. Three years ثلاث سنوات
4. Four years أربع سنوات

- When Robinson finds the print of a man's naked foot on the island , he takes care of his:

• عندما عثر روبنسون لقدم مطبوعه لرجل عاري في الجزيرة، أهتم في:

1. Goats الماعز
2. Children الأطفال
3. Wives الزوجات
4. Friends الأصدقاء

• **I See the Shore Spread with Bones**

• أنا أرى انتشار الشاطئ بالعظام

- Coming down to a far part of the shore, Crusoe finds the beach spread with the carnage of humans.

• نزل إلى جزء بعيد من الشاطئ، ووجد كروزو بالشاطئ مجزرة للبشر منتشرة

- Eventually realizing that he is in no danger of being found by the cannibals, Crusoe's thoughts turn to killing them as perpetrators of wicked deeds and thereby saving their intended victims.

• أخيراً أدرك أنه في خطر لعثوره على أكلة لحوم البشر، وفكر كروزو بقتلهم كمرتكبي للأعمال الشريرة، بالتالي إنقاذه لضحاياه المقصودين

- Waiting every day on a hillside fully armed, Crusoe eventually changes his mind, thinking that he has no divine authority to judge humans or to kill.

• بانتظاره يوميا على التلال مسلح بالكامل، غير كروزو في نهاية المطاف رأيه- بظنه أن ليس لديه السلطة الإلهية للحكم على البشر أو على القتل

- He also realizes that killing them might entail a full-scale invasion by the other savages.

• كذلك أدرك أن قتلهم قد يترتب عليه غزو واسع النطاق ومن جانب آخر للمتوحشين

- On May 16, Crusoe is reading the Bible when he is surprised by a distant gunshot followed closely by another.

• في 16 مايو، عندما قرأ كروزو الكتاب المقدس فوجئ بعيار ناري بعيد وأعقبه عن كذب بأخر

- He senses the shots are coming from a ship and builds a fire to notify the seamen of his presence.

• شعر أن الطلقات تأتي من السفينة، وأنشأ حريق لإعلام البحارة عن وجوده

- By daylight he perceives that the shots have come from the wreck of a ship whose men are now either gone or dead.

• بوضوح النهار- أدرك ان الطلقات جاءت من حطام السفينة للرجال هم الآن إما ذهبوا أو ماتوا.

- Once again he thanks Providence for his own survival.
• مجددا - شكر الإلهية من أجل بقاءه
- Going down to the shore, where he discovers a drowned boy, he prepares to paddle out to the ship in his canoe.
• بنزوله إلى الشاطئ، وجد صبي غارق، وأستعد للتجديف في قاربه.
- He finds the ship is Spanish and contains wine, clothing, and a great treasure in gold bars and doubloons, all of which he hauls back to his dwelling.
• وجد السفينة الإسبانية وتضمنت نبيذ، وملابس، وكنزا كبيرا من سبائك الذهب و دوب (البط الغواص)، ونقلها مرة أخرى لمسكنه

• **A word on Colonialism** كلمة عن الاستعمار

- [U] the practice by which a powerful country controls another country or other countries: example: European colonialism the British Empire: the countries ruled by Britain starting in the late 15th century until a peak around 1920 when the British Empire included around a quarter of the world's population.
• [U] هذه الممارسة من قبل دولة قوية والسيطره على دولة أخرى أو دول أخرى: مثل: الاستعمار الأوروبي للإمبراطورية البريطانية: في الدول التي تحكمها حكومات بريطانية ابتداء من القرن 15 حتى وقت متأخر لذروتها حوالي عام 1920 عندما كانت الإمبراطورية البريطانية تشمل نحو ربع سكان العالم
- British colonies (= places taken over by a foreign country and settled by people from that place) included parts of North America, islands in the West Indies, India, Australia, New Zealand and several countries in Africa.

- شملت المستعمرات البريطانية (= الأماكن التي استولت عليها دولة أجنبية، واستقر بها الناس في هذا المكان) أجزاء من أمريكا الشمالية والجزر في الهند الغربية والهند وأستراليا ونيوزيلندا وعدة بلدان في أفريقيا
- Many of them became colonies at a time when several European countries, including Britain, France, Spain and the Netherlands, were competing for trade around the world and for new sources of raw materials.
- أصبح الكثير منهم مستعمرات في وقت كان فيه العديد من الدول الأوروبية، بما في ذلك بريطانيا وفرنسا وإسبانيا وهولندا، وتتنافس على التجارة في جميع أنحاء العالم ومن مصادر جديدة للمواد الخام
- Most of these countries became independent during the 20th century, when it was generally recognized that it was not morally acceptable to take over other countries and exploit them, and many colonies had growing nationalist movements for independence.
- معظم هذه الدول أصبحت مستقلة في القرن 20، وعموما عندما أتم الاعتراف على أنه ليس من المقبول أخلاقيا للاستيلاء على البلدان الأخرى، واستغلالها، تنامت الحركات القومية لأجل الاستقلال
- Many of the countries still have political and economic links with Britain through the Commonwealth and perhaps the most important and lasting cultural influence of the British Empire has been the spread of the English language which is still either an official language or is taught as a second language in many countries.
- كثير من البلدان لا تزال لديها روابط سياسية وأقتصادية مع بريطانيا من خلال الكومنولث، وربما أهم تأثير دائم وثقافي للإمبراطورية البريطانية - كان لانتشار اللغة الإنجليزية التي لا تزال إما لغة رسمية أو يتم تدريسها كلغة ثانية لكثير من البلدان.

• I Hear the First Sound of a Man's Voice

• أنا أسمع أول صوت من صوت رجل

- Crusoe reflects on the “original sin” of disobeying his father, recounting the foolish decisions he has made throughout his life.
- تأمل كروزو "الخطيئة الأصلية" لعصيان والده، وروى قرارات حمقاء قام بها طوال حياته
- One night he dreams that eleven cannibals arrive on his island to kill a victim who escapes and runs to Crusoe for protection.
- حلم ليلة أن 11 من أكلة لحوم البشر وصلوا لجزيرته لقتل الضحية الذي هرب وعمل كروزو على حمايته.
- About a year and a half afterward, Crusoe finds five canoes on the island and thirty cannibals on the beach preparing two victims for slaughter.
- بعد نحو سنة ونصف، وجد كروزو 5 زوارق في الجزيرة و30 من أكلة لحوم البشر على الشاطئ يعدون ضحيتين للذبح
- After the first is killed, the second breaks away and runs toward Crusoe's hiding place.
- بعد مقتل الأول، الثاني أبتعد وأدار بعيدا، نحو كروزو للأختباء في مكان.
- He is pursued by two cannibals but is faster than they are. Crusoe attacks both pursuers and persuades the frightened victim to approach.
- لاحقه هو من قبل اثنين من أكلة لحوم البشر ولكن بشكل أسرع مما هم عليه. هاجم كروزو كل من مطارديه وإقنع الضحية الخائفة على النهج.

- Finding Crusoe friendly, the native vows devotion to his liberator.
- عثور كروزو على صديقه، وتعهد الأصلي بالإخلاص لمحرره.
- After burying the remains of the two pursuers so as not to be tracked later, Crusoe and the native return to his camp, where the native sleeps.
- بعد دفن ما تبقى من 2 من مطارديه حيث لا يمكن تعقبهما في وقت لاحق، كروزو والأصلي عادا إلى المخيم، حيث نام الأصلي

• **Commentary** التعليق

- Crusoe thinks of the “original sin” of disobeying his father, recounting the foolish decisions he has made throughout his life.
- تأمل كروزو "الخطيئة الأصلية" لعصيان والده، وروى قرارات حمقاء قام بها طوال حياته
- This shows that he only begins to think of his destiny, of his parents, and of God, when he is in trouble.
- هذا يدل أنه فقط بدأ للتفكير في مصيره، ووالديه، والله-عندما كان في ورطة
- He faces death by cannibals and so he feels guilty at his disobedience of his parents.
- واجه الموت من قبل أكلة لحوم البشر وحتى شعر بالذنب في عصيانه والديه.
- **What does Robinson mean by the “original sin”?**
- ماذا يعني روبنسون "الخطيئة الأصلية"
 - a- going to college الذهاب إلى الكلية
 - b- getting married الزواج
 - c- having two farms لديه مزرعتين
 - d- disobeying his parents عصيانه لوالديه

- Crusoe attacks both pursuers and persuades the frightened victim to approach. This means that Crusoe:

- هاجم كروزو كل من مطارديه وإقنع الضحية الخائفة على النهج. وهذا يعني أن كروزو

- Has superior powers **يتمتع بسلطات أعلى**
- Is a coward **جبان**
- Is afraid **خائف**
- Is British **بريطاني**

-
- **Finding Crusoe friendly, the native vows devotion to his liberator:**

- العثور على صديق كروزو، وتعهد الأصلي الإخلاص لمحرره:

- The native will be Crusoe's servant **الأصلي سوف يكون خادما لكروزو**
- The native will be Crusoe's teacher **الأصلي سوف يكون مدرسا لكروزو**
- The native will be Crusoe's neighbor **الأصلي سوف يكون جارا لكروزو**
- The native will be Crusoe's friend **الأصلي سوف يكون صديقا لكروزو**

- **I Call Him Friday** **أنا أدعوه جمعة**

- Crusoe names the native Friday to commemorate the day on which Crusoe saves the native's life.

- سمي كروزو الأصلي جمعة للاحتفال في اليوم الذي حفظ كروزو حياة أصلي.

- Friday again asserts his subservience to Crusoe.
- أكد جمعة مرة أخرى لخضوعه لكروزو
- Crusoe teaches him simple English words and clothes him.
- علمه كروزو الكلمات الانجليزية البسيطة واللباس له
- Returning together to the slaughter scene, Crusoe has Friday clean up the bones and skulls and tries to convey to his servant the horror of cannibalism.
- عادا معا الى مكان حادث المذبحة، كروزو لديه جمعة لتنظيف العظام والجماجم، وحاول أن يعرب لخادمه الرعب من أكلة لحوم البشر
- Crusoe is delighted with his new companion and teaches him to eat goat meat instead of human flesh.
- أسعد كروزو مع صاحبه الجديد، وعلمه أن يأكل لحم الماعز بدلا من لحم البشر
- He realizes he must expand his grain cultivation, which Friday helps him to do.
- أدرك انه يجب ان يتوسع في زراعة حبوبه - وساعده جمعة بالقيام بذلك

Why does Crusoe give the native the name Friday?

- لماذا كروزو منح أسم جمعة للأصلي ؟
- To commemorate the day on which Crusoe saves his life.
- لإحياء ذكرى اليوم الذي كروزو أنقذ حياته.
- To celebrate this important vacation
- للاحتفال به كعطلة مهم
- To teach him English
- ليعلمه الإنجليزية
- To swim with him on Friday
- ليسبح معه يوم الجمعة

- **Oxford Advanced Learners' Dictionary**

- قاموس "أكسفورد" للمتعلمين تقدماً

- Man Friday the name of the faithful servant and companion in Daniel Defoe's novel Robinson Crusoe.
- الرجل الجمعة - اسم لموظف مخلص ومرافق لرواية روبنسون كروزو لدانيال ديفو
- Crusoe gives him this name after saving his life on a Friday.
- منحه كروزو هذا الاسم بعد إنقاذ حياته يوم الجمعة
- The phrase man Friday is now sometimes used to mean a trusted male assistant or servant.
- عبارة رجل الجمعة الآن تستخدم لبعض الأحيان لتعني ذكر مساعد موثوق به أو خادمة
- The female equivalent is a girl Friday.
- ما يعادل الإناث - هي فتاة الجمعة